

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 13:7

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|--------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | aż* nie zostawił Jehoachazowi (więcej) ludzi jak tylko pięćdziesięciu jezdnych, dziesięć rydwanów** i dziesięć tysięcy pieszych, bo niszczył ich król Aramu i traktował ich jak proch do deptania.***1)2)3)              |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | W końcu nie zostało Jehoachazowi więcej jak pięćdziesięciu jezdnych, dziesięć rydwanów i dziesięć tysięcy pieszych. Chazael niszczył ich bowiem i traktował jak proch, który się depcze.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jehoachazowi nie pozostało więcej wojska jak tylko pięćdziesięciu jeźdźców, dziesięć rydwanów i dziesięć tysięcy pieszych, gdyż król Syrii wytracił ich i stał w proch.                                                |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Aczkolwiek nie zostawił Joachazowi z ludu, jedno pięćdziesiąt jezdnych, i dziesięć wozów, i dziesięć tysięcy pieszych, gdyż je był wytracił król Syryjski, i w proch je pomłócił.                                        |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | I nie zostało Joachazowi z ludu jedno pięćdziesiąt jezdnych a dziesięć wozów i dziesięć tysięcy pieszych, bo je był wytracił król Syryjski i obrócił był jako proch we młóćbie bojowiska.                                |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Gdy Joachazowi zostało nie więcej żołnierzy, jak tylko pięćdziesięciu jeźdźców, dziesięć rydwanów i dziesięć tysięcy pieszych, wytracił ich król Aramu i stał jak proch, który się depcze.                               |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Toteż nie pozostało Jehoachazowi więcej ludu zbrojnego jak tylko pięćdziesięciu jezdnych, dziesięć wozów wojennych i dziesięć tysięcy pieszych, wytracił ich bowiem król Aramu i uczynił z nich jakby proch do deptania. |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Jehoachazowi nie pozostało więcej wojska, poza pięćdziesięcioma jeźdźcami, dziesięcioma rydwanami i dziesięcioma tysiącami pieszych, ponieważ król Aramu zniszczył je i stał jak proch, który się depcze.                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Dlatego też nie pozostało Joachazowi więcej żołnierzy niż pięćdziesięciu jeźdźców, dziesięć rydwanów i dziesięć tysięcy pieszych, gdyż resztę król Aramu zniszczył i stał na proch.                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | [Jahwe] nie zostawił Joachazowi wojska, jak tylko pięćdziesięciu jezdnych, dziesięć rydwanów i dziesięć tysięcy pieszych, bo wytracił je król Aramu i stał je jak proch, który się depcze.                               |
| TUB      | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ     | Бо не осталося Йоахазові народу, але лиш п'ятдесят коней і десять колісниць і десять тисяч піших, бо їх                                                                                                                  |

<sup>1)</sup> Lub: ponieważ.

<sup>2)</sup> Achab miał ich 2.000, a Salmanasar odebrał Chazaelowi 1.121, <x>120 13:7</x>L.

<sup>3)</sup> do deptania, שָׁחַ , aram. Przykładowo w bitwach Salmanasara III zginęło: 16.000, 20.900, 25.000 i 20.000 żołnierzy w kolejnych kampaniach na zachód, <x>120 13:7</x>L. W kampanii w czternastym roku swoich rządów wyprowadził do walki 120.000 żołnierzy.

|         |                        |                           |                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|------------------------|---------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                        | Рафаїла<br>Турконяка      | винищив цар Сирії і поклав їх як порох на потоптання.                                                                                                                                                                      |
| NBG'12  | Przekład<br>dynamiczny | Nowa Biblia<br>Gdańska    | Lecz Pan nie zostawił Joachazowi wojennego ludu,<br>z wyjątkiem pięćdziesięciu jezdnych, dziesięciu wozów<br>wojennych i dziesięciu tysięcy pieszych; król aramejski ich<br>wygubił i uczynił ich jak proch do tratowania. |
| PNS1997 | Przekład<br>dynamiczny | Przekład Nowego<br>Świata | Nie pozostawił bowiem Jehoachazowi ludzi oprócz<br>pięćdziesięciu jeźdźców i dziesięciu rydwanów oraz<br>dziesięciu tysięcy pieszych, bo król Syrii ich wytracił,<br>czyniąc ich podobnymi do prochu podczas młocki.       |